

НАИМЕНОВАНИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ В СЕВЕРНОМ ДИАЛЕКТЕ СН'ТІ ПИКАРДСКОГО ЯЗЫКА

Каменецкая В.М.

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дорофеев М.Л., канд. филол. наук

В настоящее время во Франции принято выделять три крупные подгруппы диалектов: *la langue d'oïl* (диалекты северной и центральной части), *la langued'oc* (диалекты южной Франции и Средиземноморья), *le franco-provençal* (диалекты юго-востока и востока) [2].

Группа *la langue d'oïl* включает в себя множество диалектов, многие из которых приобрели статус самостоятельного языка благодаря широкому использованию местным населением. Одним из самых известных и распространенных является пикардский язык (*picard*). Он считается разговорным в двух регионах Франции – Нор-Па-де-Кале и Пикардия. В Пикардии этот язык называют *picard*, однако в Нор-Па-де-Кале он больше известен под названием *ch'ti* (букв. «это ты») или *ch'timi* (букв. «это я») [2].

Нор-Па-де-Кале – регион на самом севере французского государства, расположенный на берегу Ла-Манша и граничащий с Бельгией. Это очень красивый край с довольно маленькой плотностью населения. В Нор-Па-де-Кале ежегодно проводится большое количество ярмарок и различных местных праздников.

Кухня региона Нор-Па-де-Кале представляет собой смешение французской и фламандской кухонь. Самым популярным напитком здесь является пиво (фр.: *bière* – *ch'ti: matons*). Из курицы (фр.: *poulet* – *ch'ti: glaine*) готовят сытные бульоны или жарят с чесноком (фр.: *ail* – *ch'ti: al*). Лук-порей (фр.: *poireau* – *ch'ti: poreau*), цикорий (фр.: *endive* – *ch'ti: chicon*) жарят в масле, тушат и запекают в сухарях с сыром (фр.: *fromage* – *ch'ti: fromache*), хотя могут подавать и в качестве салатов со многими блюдами [1].

В Пикардии на огородах выращиваются все необходимые овощи и травы для разнообразных супов, среди которых выделяется овощной суп (*soupe des hortillons*), который готовится из лука-порея, картошки (фр.: *pommes de terre* – *ch'ti: reinne-tierre*), зеленого горошка (фр.: *pois* – *ch'ti: pos*) с добавлением разнообразных специй [1].

Цель – выявить наиболее характерные отличия в наименованиях продуктов питания в диалекте *ch'ti* и общепотребительном французском.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили лингвистические единицы, взятые из рецептов блюд на форуме жителей северного региона Па-де-Кале [4]. Методы исследования: метод сбора, классификации и сопоставления данных.

Результаты и обсуждение. В ходе нашего исследования мы выявили следующие различия:

1) полная лексическая замена: кухня в *ch'ti* – это не *cuisine*, как мы привыкли слышать, а *gargotte*. Таких случаев в ходе нашего исследования встретилось немало. Рассмотрим еще несколько примеров: *salade d'endive* – *chicon*, *gâteau* – *couk*, *café* – *jus*, так же мы встретили целое, замененное выражение: *café tris liger* – *du jus d'cauchette*, *crêpe* – *eun raton*, *raisin* – *rojin*, *poisson* – *pichon*, *verre de vin* – *chomeur*, *bonbon* – *chiclet*, *prune* – *pronne*, *sucré* – *chuque*, *noix* – *nox-goques*, *beuve* – *burre*;

2) замена звука [s], обозначенного буквами *s* и *s*, на звук [ch]: *sucette* – *chuchette*, *glace* – *glache*, *citrouille* – *chitrouille*, *йpices* – *йpichech*, *persil* – *perchil*, *citron* – *chitron*;

3) выпадение букв в слове: *sel* – *сй*, *pois* – *pos*, *poire* – *pore*, *noisette* – *nosette*, *poitrine* – *potrine*, *lait* – *lat*;

4) добавление букв в слове: *eau* – *leau*, *pain* – *ch'pain*, *lйgume* – *lйgueume*, *fraise* – *fraisee*, *broccoli* – *ch'broccoli*; *jus* – *jusse*;

5) замена букв в слове: *betterave* – *betteraf*, *andouille* – *indouille*, *poivre* – *poif*, *viande* – *viantе*, *pomme* – *peimme*, *jambon* – *gambon*.

Для более наглядного примера приведем состав ингредиентов из рецепта одного из самых известных на севере блюд – *Carbonade flamande*.

Ingrйdints (ingrйdients)

- 2 kg du buf (boeuf);
- 2 oignons (oignons);
- 1 bouteille du matons Flanidres (bouteille de bière des Flandres);
- 50 g de fairine (farine);
- 100 g de ch'pain (pain);
- сй et poif (sel et poivre) [3].

Мы можем сделать вывод, что человеку, который не знаком с языком *ch'ti*, будет достаточно проблематично прочитать рецепт из-за различий обычного французского и северного диалекта пикардского языка.

Заключение. Таким образом, проанализировав собранный материал, мы установили, что главным различием при наименовании продуктов питания является лексическая замена, так как данных лингвистических единиц больше всего, далее мы можем отметить, что в пикардском диалекте наблюдается замена звонких согласных глухими, и наоборот, а также нередко замена одних гласных на другие. Еще одной особенностью диалекта *ch'ti* является выпадение или добавление букв в словах.

Литература

1. Блюда местной кухни [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vparis.net/frantsuzskaya-kuhnya/blyuda-mestnoj-kukhni-pog-i-pikardiya.html> – Дата доступа: 17.02.2018.
2. Диалекты и языки группы «langue d'oïl» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b2bd69b4c53b88521316c36_0.html – Дата доступа: 17.02.2018.
3. Carbonade flamande [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chti.org/region/recipe.php?id=1>. – Дата доступа: 18.02.2018
4. La cuisine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chti.org/region/cooking.php> – Дата доступа: 18.02.2018.

АПЕЛЛЯТИВ «БОЛОТО» В ТОПОНИМИИ БЕЛОРУССКОГО ПООЗЕРЬЯ

Каторец В.И.

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Мезенко А.М., доктор филол. наук, профессор

Географические названия с древности были объектом исследования многих учёных, т.к. каждого человека интересует, как возникла его деревня, река, озеро и о чём говорят их названия. Топонимы можно анализировать как обычные слова, выделяя в их структуре корни, суффиксы, приставки и т.д. По мнению Н.В. Подольской, для изучения структуры любой топонимической единицы необходимо использовать структурный метод исследования, с помощью которого «выявляют онимические модели и заполняющие их основы и аффиксы» [3].

Цель нашей работы – установить способы словообразования топонимов Витебщины, связанных с апеллятивом «болото».

Материал и методы. Материалом исследования послужили топонимы Витебщины, связанные с апеллятивом «болото» [1; 2]. При анализе материала использовались описательно-аналитический метод и элементы статистического анализа.

Результаты и их обсуждение. Исследуемые топонимы по структуре делятся на простые (однословные) производные (69,33%), простые (однословные) непроизводные (25,67%), сложные (1,33%) и многословные (двусловные – 3,67%).

Однословные топонимы представлены одним словом в форме имени существительного или в форме субстантивированного прилагательного. Характеризуя непроизводные географические названия, А.В. Суперанская говорит об их структурной и этимологической неоднородности: «Многие из них относятся к наиболее древней лексике, что не позволяет не только этимологизировать их, но и однозначно сопоставлять с каким-либо языком какой-либо группы» [5]. Топонимы данного типа членятся на непроизводные и производные.

К числу непроизводных можно отнести следующие названия географических объектов: *Сивца, Зыбки, Лунна, Вязки, Якшты, Луни, Веретеи* др (25,67%).

Производные составляют абсолютное большинство исследуемых топонимов (69,33%). По способу образования их можно расклассифицировать на:

1) образованные суффиксальным способом. Это самая многочисленная группа (51,33%). В нее входят единицы, оформленные суффиксами: -ов(о)/-ев(о), -ин(о), -ск-, к(а), -ищ(е), -ич-(и), -ля(-ль), -иц(а)/-ец(а), -ок-, -онк-, -щин(а), -овщина, -j(е).

Каждый суффикс имеет своё значение. Так, суффиксы -ов(о)/-ев(о), -ин(о) служат средством выражения принадлежности: *Жабино, Клещино, Болотино, Язвино, Грязино, Забелино, Замшино, Куликово, Вересково* и т.д.

Один из самых продуктивных в русской топонимии суффикс -ск-, подчеркивающий наличие отношения данного объекта к тому, что названо производящей основой: *б. Обольское, б. Жидовское, Замошанская* и др.

Такие топонимы, как *Бельковщина, Гультаёвщина, Гатьковщина, Гатовщина* и др., как правило, образовывались с помощью суффикса -щин-(а) от прозвищ или отпрозвищных фамилий, которые уже были оформлены суффиксами -ов/-ев;

2) образованные префиксально-суффиксальным способом составляют 19%. Примерами данной группы топонимов являются следующие номинации: *Заболотники* (За- + -ник(и)), *Забелино, Замшино* (За- + -ин(о)), *Заболотье, Забелье, Затишье, Заручевье, Застаринье, Засорье, Замошенье, Загресье, Замошье* (За- + -je), *Узречье, Уболотье* (У- + -je), *Подмошье, Подболотье* (Под- + -je) и др.;